

## ÄPhRa 'JiMs Vorwürfe besänftigt

| ניאמרו                             | אליו                 | איש                             | אפרים                                              | מה                            | תדבר                                 | הזה                       | עשית                              | לנו                 | לבלתי                    | קראות                 |
|------------------------------------|----------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| Wajjo 'MRU »<br>und 'sie sprachen" | ÉLa 'W »<br>zu ,ihm" | ʾI 'Sch »<br>„Mann des"         | ÄPhRa 'JiM »<br>ÄPhRa 'JiM 1                       | Ma,H- »<br>was,               | HaDaBha 'R »<br>das ‚Wort/Sache"     | HaŠā 'H »<br>das ‚dieses" | ÄSsi 'Ta »<br>„tatest du"         | La 'NU »<br>zu uns" | LöBhiLTi »<br>zu nimmer" | QöRo 'WT »<br>„rufen" |
| אמר                                | אל                   | איש                             | אפרים                                              | מה                            | תדבר                                 | הזה                       | עשה                               | לנו                 | לבלתי                    | קרא                   |
| ka.wft.3mp pk.cj                   | sf.3ms pk.pp.p       | ms.[cs]                         | na.d                                               | pn.?                          | ms pk.at                             | aj.ms, pn.d/ri pk.at      | ka.pe.2ms                         | sf.1p pk.pp         | pk.pp                    | ka.if.[cs]            |
| לנו                                | כי                   | הלכת                            | להלחם                                              | במדנו                         | נריבון                               | אתו                       | בחזקה:                            |                     |                          |                       |
| La 'NU »<br>zu uns"                | KI »<br>„denn"       | HaLa 'Khtā »<br>„wandeltest du" | LöHiLaChe 'M »<br>zum ‚streiten gemacht zu werden" | BöMiDja 'N »<br>in MiDja 'N 2 | WajöRiBhu 'N »<br>und ‚sie haderten* | İT/samt ‚ihm"             | BöChoŠQa 'H »<br>im „Anhaltenden" |                     |                          |                       |
| לנו                                | כי                   | הלך                             | לחם                                                | במדנו                         | ריב                                  | אתו                       | חזקה                              |                     |                          |                       |
| sf.1p pk.pp                        | pk.cj, ms            | ka.pe.2ms                       | ni.if.[cs] pk.pp                                   | na pk.pp                      | pgN ka.wft.3mp pk.cj                 | sf.3ms pk                 | fs pk.pp                          |                     |                          |                       |

1 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A 'LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger  
2 ü:Rechtsstreitigkeit, a:Berechswaltung

| ניאמר                            | אליהם                    | מה             | עשיתי                  | עתה             | בכם                     | הלוא                            | טוב                | עללות                         | אפריים                            |
|----------------------------------|--------------------------|----------------|------------------------|-----------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Wajjo '°Mār »<br>und ‚er sprach" | ÄLeHā 'M »<br>zu ‚ihnen" | MāH- »<br>was, | ÄSsi 'Tā »<br>tat ich" | ÄTā 'H »<br>nun | KaKhā 'M »<br>wie ‚ihr" | HaLO '° »<br>ist 's dass, nicht | ThO 'Bh »<br>„gut" | ÖLöLO 'T »<br>„Kahllesen des" | ÄPhRa 'JiM »<br>ÄPhRa 'JiM »<br>1 |
| אמר                              | אלהם                     | מה             | עשה                    | עתה             | בכם                     | הלא                             | טוב                | עללות                         | אפריים                            |
| ka.wft.3ms pk.cj                 | sf.3mp pk.pp             | pn.?           | ka.pe.1s               | pk.av           | sf.2mp pk.pp            | pk.ng pk.?                      | aj/sb.ms           | fp.cs                         | nā.d                              |

1 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A 'LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger  
2 ü:Vater des Helfens, a:Vater meiner ist Helfen

|                                    |  |                                              |  |                                 |                                          |                                               |                                                                 |                                                   |  |                                        |  |                                           |  |                         |  |                                                         |  |                                    |  |                                                     |  |              |  |
|------------------------------------|--|----------------------------------------------|--|---------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--|----------------------------------------|--|-------------------------------------------|--|-------------------------|--|---------------------------------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------------------------------|--|--------------|--|
|                                    |  |                                              |  |                                 | אָבִיעֶר:<br>ÄBhiÄ' Sär≠<br>ABhiÄ' Sär 2 |                                               | מִבְּצִיר:<br>MiBhöZI' R»<br>weg von „Weinlese/~Verwehrung des' |                                                   |  |                                        |  |                                           |  |                         |  |                                                         |  |                                    |  |                                                     |  |              |  |
|                                    |  |                                              |  |                                 | אָבִיעֶר<br>na                           |                                               | בְּצִיר<br>ms.cs pk.pp                                          |                                                   |  |                                        |  |                                           |  |                         |  |                                                         |  |                                    |  |                                                     |  |              |  |
| RC 8.3                             |  |                                              |  |                                 |                                          |                                               |                                                                 |                                                   |  |                                        |  |                                           |  |                         |  |                                                         |  |                                    |  |                                                     |  |              |  |
| וּמַה-»<br>UMaH-»<br>und was,<br>- |  | זָאב<br>SöÉ' Bh≠<br>„ŠöE' Bh'<br>ü:Wolf<br>- |  | וְאֵת-<br>WöÄT-»<br>und ÄT<br>- |                                          | עֶרֶב<br>ÖRe' Bh»<br>„ÖRe' Bh'<br>ü:Rabe<br>- |                                                                 | אֵת-<br>ÄT-»<br>ÄT<br>-<br>ü:Rechtsstreitigkeit 2 |  | מִדְּיָן<br>MiDja' N≠<br>MiDja' N<br>- |  | שָׂרִי<br>SsəRe' I»<br>„Fürsten des"<br>- |  | אֵת-<br>ÄT-»<br>ÄT<br>- |  | אֱלֹהִים<br>ÄLOHI' M≠<br>ÄLOHI' M'<br>ü:Beeidete {pl} 1 |  | נָתַן<br>NaTa' N»<br>„gab er"<br>- |  | בְּיֶדְכֶם<br>BöjädKhā' M»<br>in „Hand' „eure"<br>- |  |              |  |
| מֶה<br>pn.? pk.ci                  |  | זָאב<br>[na].ms.[cs]                         |  | אֵת<br>pk pk.ci                 |                                          | עֶרֶב<br>[na].ms[ka.pt.ms]                    |                                                                 | אֵת<br>pk                                         |  | מִדְּיָן<br>na                         |  | שָׂרִי<br>mp.cs                           |  | אֵת<br>pk               |  | אֱלֹהִים<br>mp                                          |  | נָתַן<br>ka.pe.3ms                 |  | כֶּסֶף<br>sf.2mp mfs.cs                             |  | יָד<br>pk.pp |  |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Berechswaltung

## Weitere Verfolgung. Versagte Hilfe und diesbezügliche Rache

| ויבא                          | גדעון                           | הירגנה                                                   | עבר                                          | הוא             | ושלש                            | מאות                                   | האיש                       | אשר                   | אתו                              | עיפים                      |
|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------|---------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------------------|----------------------------|
| WajjaBho '° »<br>und ‚er kam" | GiD 'O 'N »<br>GiD 'O 'N »<br>1 | HajJaRDe 'N »<br>dem JaRDe 'N wärts<br>ü:Hinabstürzender | ÖBhe 'R »<br>„hinübergehend"<br>jenseitigend | HU '° »<br>„er" | USChöLoSch- »<br>und „drei der" | Me 'O 'T »<br>„hunderter von"<br>e:300 | Ha 'I 'Sch »<br>dem „Mann" | ÄSchā 'R »<br>welcher | İTO ' »<br>„İT ‚ihm<br>samt ihm" | ÄJePhl 'M »<br>„Ermattete" |
| בוא                           | גדעון                           | הירגנה                                                   | עבר                                          | הוא             | ושלש                            | מאות                                   | האיש                       | אשר                   | אתו                              | עיפים                      |
| ka.wft.3ms pk.cj              | na                              | na pk.at                                                 | ka.pt.ms.[cs]                                | pn.in.3ms       | car.fs.cs                       | car.fp.[cs]                            | ms.[cs]                    | pk.rl                 | pk                               | aj.mp                      |

## ורדפים:

|                                     |
|-------------------------------------|
| WöRoDöPhl 'M »<br>und „Verfolgende" |
| רדף                                 |
| ka.pt.mp pk.cj                      |

| ניאמר                            | לאנשי                                 | סכות                                                        | תנו                | נא                | כפרות                      | לחם                              | לעם                       | אשר                   | ברגלי                                                     |
|----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------|----------------------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------|
| Wajjo '°Mār »<br>und ‚er sprach" | LöÄN°Sche 'J »<br>zu „Mannhaften von" | SUKO 'T »<br>„SUKO 'T"<br>zu Unheilvollen/~Ur-Bewährten von | TöNU- »<br>„gebt!" | Na '° »<br>„doch" | KiKöRO 'T »<br>„Laibe des" | Lä 'ChāM »<br>„Ovale/Barren des" | LaÄ 'M »<br>zu dem „Volk" | ÄSchā 'R »<br>welches | BöRaGLā 'J »<br>in „Fußspuren ‚meinen<br>in Füßen meinen" |
| אמר                              | ל אנשי                                | סכה                                                         | תנו                | נא                | כפר                        | לחם                              | לעם                       | אשר                   | ברגלי                                                     |
| ka.wft.3ms pk.cj                 | mp.cs pk.pp                           | [na].fp.[cs]                                                | ka.!.mp            | pk.ij, aj.ms      | fp.cs                      | ms.[cs]                          | pk.pp+pk.at               | pk.rl                 | sf.1s fs.cs                                               |

| כי             | עפים                       | הם               | ואנכי                    | רדף                        | אחרי                        | זבח                                   | וצלמנע                                                        | מלכי                           | מדנו:                         |
|----------------|----------------------------|------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| KI »<br>„denn" | ÄJePhl 'M »<br>„Ermattete" | He 'M »<br>„sie" | WöÄNoKhI ' »<br>und ich" | RoDe 'Ph »<br>„verfolgend" | ÄChāRe 'J »<br>„hinternach" | Sā 'BhaCh »<br>„Sā 'BhaCh<br>ü:Opfer" | WöZaLMuNa ' »<br>und ZaLMuNa ' »<br>ü:Schattenvorenthaltendes | MaL°Khe 'J »<br>„Regenten des" | MiDja 'N »<br>MiDja 'N »<br>1 |
| כי             | עפים                       | הם               | ואנכי                    | רדף                        | אחרי                        | זבח                                   | וצלמנע                                                        | מלך                            | מדנו                          |
| pk.cj, ms      | aj.mp                      | pn.in.3mp        | pn.in.1s pk.cj           | ka.pt.ms.[cs]              | mp.cs[pk.pp]                | ms.[cs]                               | na pk.cj                                                      | mp.cs                          | na                            |

1 a:Berechswaltung

| ניאמר                            | שרי                         | סכות                               | הכף                                                        | זבח                                   | וצלמנע                                                        | עתה             | בירדף                              | כי                     |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------|------------------------|
| Wajjo '°Mār »<br>und ‚er sprach" | SsāRe 'J »<br>„Fürsten des" | SUKO 'T »<br>„SUKO 'T"<br>ü:Hütten | HāKha 'Ph »<br>„Handschale* des"<br>ist 's dass Schale des | Sā 'BhaCh »<br>„Sā 'BhaCh<br>ü:Opfer" | WöZaLMuNa ' »<br>und ZaLMuNa ' »<br>ü:Schattenvorenthaltendes | ÄTā 'H »<br>nun | BöJaDā 'Kha »<br>in „Hand ‚deiner" | KI »<br>„dass<br>denn" |
| אמר                              | שר                          | סכה                                | הכף                                                        | זבח                                   | וצלמנע                                                        | עתה             | בירדף                              | כי                     |
| ka.wft.3ms pk.cj                 | mp.cs                       | [na].fp.[cs]                       | fs.cs pk.?                                                 | ms.[cs]                               | na pk.cj                                                      | pk.av           | sf.2ms mfs.cs                      | pk.cj, ms              |

| נתן                             | לצבאך                                | לחם:                                 |
|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| NiTe 'N »<br>„wir geben werden" | LiZöBhaÄKha ' »<br>zu „Heer ‚deinem" | Lā 'ChāM »<br>„Brot*"<br>Bestreitung |
| נתן                             | צבאך                                 | לחם                                  |
| ka.ft.1p                        | sf.2ms mfs.cs                        | [na].ms.[cs]                         |

| ניאמר                            | גדעון                           | לכן                                  | בתת                         | יהנה                                     | את זבח     | ואת              | צלמנע                                                   | בידי                           |
|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------|------------|------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Wajjo '°Mār »<br>und ‚er sprach" | GiD 'O 'N »<br>GiD 'O 'N »<br>1 | LaKhe 'N »<br>daher<br>zu bereitetem | BöTe 'T »<br>im „Geben des" | JaHāWā 'H »<br>„JaHWH"<br>ü:Er wird {pi} | ÄT »<br>ÄT | WöÄT »<br>und ÄT | ZaLMuNa ' »<br>ZaLMuNa ' »<br>ü:Schattenvorenthaltendes | BöJaDi ' »<br>in „Hand ‚meine" |
| אמר                              | גדעון                           | לכן                                  | בתת                         | יהנה                                     | את זבח     | ואת              | צלמנע                                                   | בידי                           |
| ka.wft.3ms pk.cj                 | na                              | pk.av                                | pk.pp                       | hi/pi.ft.3ms                             | pk         | pk.cj            | na                                                      | sf.1s mfs.cs                   |

| וְדַשְׁתִּי                                                  |  | אֶת־                                                         |  | בְּשָׂרְכֶם                                                    |  | אֶת־                                                       |  | הַמִּדְבָּר                                            |  | וְאֶת־                                                         |  | הַפְּרָקָנִים:                                              |  |                                                          |  |
|--------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------|--|
| WōDaSchTl' ≠<br>und „zerdresche ich“                         |  | ÄT-»<br>ÄT                                                   |  | BōSsaRKhā 'M ≠<br>„Fleisch“ eures<br>~Kunde eure               |  | ÄT-»<br>ÄT                                                 |  | QOZe 'J ≠<br>„Dornen von“                              |  | HaMiDBa 'R ≠<br>der „Wildnis“<br>der Stacheligen               |  | WōÄT-»<br>und ÄT                                            |  | HaBaRQoNI 'M ≠<br>den „Widerhakigen“                     |  |
| דוש<br>ka.wpe.1s pk.cj                                       |  | אֶת<br>pk                                                    |  | בָּשָׂר כֶּם<br>sf.2mp ms.cs                                   |  | אֶת<br>pk                                                  |  | קוֹץ<br>mp.cs                                          |  | הַמִּדְבָּר<br>ms pk.at                                        |  | אֶת<br>pk pk.cj                                             |  | הַפְּרָקָנִים<br>mp pk.at                                |  |
| RC 8.8                                                       |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיַּעַל                                                     |  | מִשָּׁם                                                      |  | פְּנוּאֵל                                                      |  | וַיְדַבֵּר                                                 |  | אֵלֵיהֶם                                               |  | כַּזֹּאת                                                       |  | וַיַּעֲנוּ                                                  |  | אוֹתוֹ                                                   |  |
| Wajja 'ÄL»<br>und „er stieg hinauf“                          |  | MiSchā 'M ≠<br>von dort                                      |  | PōNUÉ 'L ≠<br>PōNUÉ 'L<br>ü:Wendet euch zu dem EL              |  | WajōDaBe 'R ≠<br>und „er wortete<br>und er ~stachelte      |  | ÄLeHā 'M ≠<br>zu „ihnen“                               |  | KāŠo 'OT ≠<br>wie „dieses“                                     |  | WajjaÄNU '»<br>und „sie antworteten“<br>und sie ~demütigten |  | °OTO '»<br>„OT“ ihm                                      |  |
| עלה<br>ka/hi.wft.3ms pk.cj                                   |  | מִן שָׁם<br>na pk.av pk.pp                                   |  | פְּנוּאֵל<br>na                                                |  | דָּבַר<br>pi.wft.3ms pk.cj                                 |  | אֵלָם<br>sf.3mp pk.pp                                  |  | כֹּזֶה<br>aj.fs.pn.d!/r/ pk.pp                                 |  | עָנָה<br>ka.wft.3mp pk.cj                                   |  | אוֹתוֹ אֶת<br>sf.3ms mfs pk.pp/oa                        |  |
| אֲנִשִּׁי                                                    |  | פְּנוּאֵל                                                    |  | כַּאֲשֶׁר                                                      |  | עָנוּ                                                      |  | אֲנִשִּׁי                                              |  | סְבוֹת:                                                        |  |                                                             |  |                                                          |  |
| ÄNōSche 'J ≠<br>„Mannhafte von“<br>Unheilvolle von           |  | PhōNUÉ 'L ≠<br>PōNUÉ 'L<br>ü:Wendet euch zu dem EL           |  | KaÄSchā 'R ≠<br>wie welches                                    |  | ÄNU '»<br>antworteten sie                                  |  | ÄNōSche 'J ≠<br>„Mannhafte von“                        |  | SuKO 'T ≠<br>„SuKO 'T“<br>ü:Hütten                             |  |                                                             |  |                                                          |  |
| אִישׁ<br>mp.cs                                               |  | פְּנוּאֵל<br>na                                              |  | כִּי אֲשֶׁר<br>pk.r/ pk.pp                                     |  | עָנָה<br>ka.pe.3p                                          |  | אִישׁ<br>mp.cs                                         |  | סְבָה<br>[na].fp.[cs]                                          |  |                                                             |  |                                                          |  |
| RC 8.9                                                       |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיֹּאמֶר                                                    |  | גַּם־                                                        |  | לְאֲנִשִּׁי                                                    |  | פְּנוּאֵל                                                  |  | לְאִמָּר                                               |  | בְּשׁוּבִי                                                     |  | אֶתְּךָ                                                     |  | אֶת־                                                     |  |
| Wajjo 'oMaR ≠<br>und „er sprach“                             |  | GaM-»<br>auch noch                                           |  | LōÄNōSche 'J ≠<br>zu „Mannhaften von“                          |  | PhōNUÉ 'L ≠<br>PōNUÉ 'L                                    |  | Le'oMo 'R ≠<br>zu „sprechen“                           |  | BōSchUBHl' »<br>in „Zurückkehren meinem“                       |  | ÄTo 'Z ≠<br>„ich werde abbrechen“                           |  | ÄT-»<br>ÄT                                               |  |
| אָמַר<br>ka.wft.3ms pk.cj                                    |  | גַּם<br>pk.cj                                                |  | לְאִישׁ<br>mp.cs pk.pp                                         |  | פְּנוּאֵל<br>na                                            |  | לְאִמָּר<br>pk.pp                                      |  | בְּשׁוּבִי<br>sf.1s ka.if.cs pk.pp                             |  | נָתַן<br>ka.ft.1s                                           |  | אֶת<br>pk                                                |  |
| ü:Wendet euch zu dem EL                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| הַמִּגְדָּל תִּזְהָ:                                         |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| HaMIGDa 'L ≠<br>den „Turm“                                   |  |                                                              |  | HaŠā 'H ≠<br>den „diesen“                                      |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| הַמִּגְדָּל<br>ms pk.at                                      |  |                                                              |  | הַזֶּה<br>aj.ms.pn.d!/r/ pk.at                                 |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| RC 8.10                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וְזָבַח                                                      |  | וְצִלְמָנֶעַ                                                 |  | פַּקְרָקָר                                                     |  | וּמַחְנִיָּהִם                                             |  | עִמָּם                                                 |  | כַּחֲמַשֶּׁת                                                   |  | עֶשְׂרִי                                                    |  | כָּל־                                                    |  |
| WōŠā 'BhaCh ≠<br>und „Šā 'BhaCh“<br>ü:Opfer                  |  | WōZaLMuNa '» ≠<br>und ZaLMuNa '»<br>ü:Schattenvorenthaltenes |  | BaQaRQo 'R ≠<br>in dem QaRQo 'R<br>ü:Durchhöhlung              |  | UMaChāNeJHā 'M ≠<br>und „Heerlager“ ihre<br>und Lager ihre |  | ĪMa 'M ≠<br>mit „ihnen“                                |  | KaChāMe 'Schāt ≠<br>etwa „fünf der“<br>wie fünf der            |  | ÄSsa 'R ≠<br>„zehn“                                         |  | Ä 'LāPh ≠<br>„tausend“<br>e:15.000                       |  |
| זָבַח<br>[na].ms.[cs] pk.cj                                  |  | צִלְמָנֶעַ<br>na pk.cj                                       |  | בָּקָר<br>na pk.pp+pk.at                                       |  | מַחְנֵה הֵם<br>sf.3mp mfp.cs pk.cj                         |  | עִמָּם<br>sf.3mp pk.pp                                 |  | חֲמִשָּׁה<br>car.ms.cs pk.pp                                   |  | עֶשְׂרִי<br>car.ms                                          |  | כָּל־<br>ms.[cs] car.ms.[cs]                             |  |
| הַנּוֹתָרִים                                                 |  | מִכָּל                                                       |  | מַחְנֶה                                                        |  | בְּנֵי־                                                    |  | קִדְם                                                  |  | וְתַנְפְּלִים                                                  |  | מֵאָה                                                       |  | וְעֶשְׂרִים                                              |  |
| HaNO,TaRI 'M ≠<br>die „Übriggelassenen“                      |  | MiKO 'L ≠<br>von „allem“                                     |  | MaChāNe 'H ≠<br>„Heerlager der“                                |  | BhōNeJ-»<br>„Söhne des“                                    |  | Qā 'DāM ≠<br>„vorderen Bereichs“<br>Vorzeit            |  | WōHaNo,PhōLI 'M ≠<br>und die „Gefallenen“<br>und die Fallenden |  | MeÄ 'H ≠<br>„hundert“                                       |  | WōÄSsRI 'M ≠<br>und „zwanzig“                            |  |
| הַיֹּתֵר<br>ni.pt.mp pk.at                                   |  | מִן כָּל־<br>ms.[cs] pk.pp                                   |  | מַחְנֶה<br>mfs.cs                                              |  | בְּנֵי<br>[na].mp.cs                                       |  | קִדְם<br>ms.[cs]                                       |  | נַפְלִים<br>ka.pt.mp pk.at pk.cj                               |  | מֵאָה<br>car.fs                                             |  | עֶשְׂרִי<br>car.mfp pk.cj                                |  |
| שֶׁלֶךְ                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| Scho 'Le,Ph ≠<br>„Schwerts“<br>Verwüstenden                  |  |                                                              |  | Cha 'RāBh ≠<br>„Entschlüpfen machender des“                    |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| שֶׁלֶךְ<br>ka.pt.ms.[cs]                                     |  |                                                              |  | חֶרֶב<br>fs                                                    |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| RC 8.11                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיַּעַל                                                     |  | גִּדְעוֹן                                                    |  | דֶּרֶךְ                                                        |  | הַשְׁכּוּנִי                                               |  | מִקְדָּם                                               |  | לְזָבַח                                                        |  | וַיַּנְבִּיחָהּ                                             |  |                                                          |  |
| Wajja 'ÄL»<br>und „er stieg hinauf“<br>und er weihete hinauf |  | GiD'O 'N ≠<br>GiD'O 'N<br>ü:Abhauender                       |  | Dā 'RāKh ≠<br>„Weg von“<br>Getretenen von                      |  | HaSchōKhUNe 'J ≠<br>den „Bewohnern des“                    |  | Bhā,ÖHaLI 'M ≠<br>in „Zelten“                          |  | MiQā 'DāM ≠<br>„vorderen Bereich“<br>von Vorzeit               |  | LōNo 'BhaCh ≠<br>zur No 'BhaCh<br>ü:Bebellter               |  | WōjGBōHa 'H ≠<br>und JoGBōHa 'H<br>ü:jhwh wölbt sie hoch |  |
| עלה<br>ka/hi.wft.3ms pk.cj                                   |  | גִּדְעוֹן<br>na                                              |  | דֶּרֶךְ<br>mfs.[cs]                                            |  | הַשְׁכּוּנִי<br>kpp.mp.cs pk.at                            |  | מִקְדָּם<br>ms pk.pp                                   |  | לְזָבַח<br>na pk.pp                                            |  | וַיַּנְבִּיחָהּ<br>na pk.cj                                 |  | וַיַּנְבִּיחָהּ<br>na pk.cj                              |  |
| וַיַּד                                                       |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| Scho 'Le,Ph ≠<br>„Schwerts“<br>Verwüstenden                  |  |                                                              |  | Cha 'RāBh ≠<br>„Entschlüpfen machender des“                    |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| שֶׁלֶךְ<br>ka.pt.ms.[cs]                                     |  |                                                              |  | חֶרֶב<br>fs                                                    |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| RC 8.12                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיִּנּוֹסוּ                                                 |  | זָבַח                                                        |  | וְצִלְמָנֶעַ                                                   |  | וַיִּרְדֵּף                                                |  | אֲחֵרֵיהֶם                                             |  | וַיִּלְכְּדוּ                                                  |  | אֶת־                                                        |  | שְׁנֵי                                                   |  |
| WajjaNU 'SU ≠<br>und „sie flohen“                            |  | Šā 'BhaCh ≠<br>„Šā 'BhaCh“<br>ü:Opfer                        |  | WōZaLMuNa '» ≠<br>und ZaLMuNa '»<br>ü:Schattenvorenthaltenes   |  | WajjiRDo 'Ph ≠<br>und „er verfolgte“                       |  | ÄChāReJHā 'M ≠<br>„hinter“ ihnen                       |  | WajjiLKO 'D ≠<br>und „er eroberte“                             |  | ÄT-»<br>ÄT                                                  |  | ŠchōNe 'J ≠<br>„zwei der“                                |  |
| נוֹס<br>ka.wft.3mp pk.cj                                     |  | זָבַח<br>ms.[cs]                                             |  | צִלְמָנֶעַ<br>na pk.cj                                         |  | רָדַף<br>ka.wft.3ms pk.cj                                  |  | אֲחֵרֵיהֶם<br>sf.3mp pk.pp.p.cs                        |  | לָכַד<br>ka.wft.3ms pk.cj                                      |  | אֶת<br>pk                                                   |  | שְׁנֵי<br>car.md.cs fp.cs                                |  |
| a:Berechtswaltung                                            |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| מִדְּוִן                                                     |  | אֶת־                                                         |  | זָבַח                                                          |  | וְאֶת־                                                     |  | צִלְמָנֶעַ                                             |  | וְכָל־                                                         |  | הַמַּחְנֶה                                                  |  | הַחֲרִיד:                                                |  |
| MiDja 'N ≠<br>MiDja 'N<br>ü:Rechtsstreitigkeit               |  | ÄT-»<br>ÄT                                                   |  | Šā 'BhaCh ≠<br>„Šā 'BhaCh“<br>ü:Opfer                          |  | WōÄT-»<br>und ÄT                                           |  | ZaLMuNa '» ≠<br>ZaLMuNa '»<br>ü:Schattenvorenthaltenes |  | WōKhoL-»<br>und „all“                                          |  | Ha,MaChāNā 'H ≠<br>das „Heerlager“<br>das Lager             |  | HäChāRI 'D ≠<br>„machte zittern er“                      |  |
| מִדְּוִן<br>na                                               |  | אֶת<br>pk                                                    |  | זָבַח<br>ms.[cs]                                               |  | אֶת<br>pk pk.cj                                            |  | צִלְמָנֶעַ<br>na                                       |  | כָּל־<br>ms.[cs] pk.cj                                         |  | הַמַּחְנֶה<br>mfs pk.at                                     |  | חֲרִיד<br>hi.pe.3ms                                      |  |
| RC 8.13                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיָּשָׁב                                                    |  | גִּדְעוֹן                                                    |  | בֶּן־                                                          |  | יֹאשׁ                                                      |  | מִן־                                                   |  | הַמַּלְחָמָה                                                   |  | מִלְמַעְלָה                                                 |  | הַחֲרָס:                                                 |  |
| Wajja 'SchoBh ≠<br>und „er kehrte zurück“                    |  | GiD'O 'N ≠<br>GiD'O 'N<br>ü:Abhauender                       |  | BāN-»<br>„Sohn des“                                            |  | JOÄ 'Sch ≠<br>JOÄ 'Sch<br>ü:jhWh ist feurig                |  | Min-»<br>von                                           |  | HaMilChāMa 'H ≠<br>dem „Streit“                                |  | MiLōMaÄLe 'H ≠<br>von zum „Aufstieg von“                    |  | HaChā 'RāS ≠<br>dem „Chā 'RāS“<br>ü:Hartbrennende        |  |
| שָׁב<br>ka.wft.3ms pk.cj                                     |  | גִּדְעוֹן<br>na                                              |  | בֶּן<br>[na].ms.cs                                             |  | יֹאשׁ<br>na                                                |  | מִן<br>pk.pp                                           |  | הַמַּלְחָמָה<br>fs pk.at                                       |  | מִלְמַעְלָה<br>ms.cs pk.pp pk.pp                            |  | הַחֲרָס<br>ms pk.at                                      |  |
| RC 8.14                                                      |  |                                                              |  |                                                                |  |                                                            |  |                                                        |  |                                                                |  |                                                             |  |                                                          |  |
| וַיִּלְכְּדוּ                                                |  | נָעַר                                                        |  | מַאֲנִשִּׁי                                                    |  | סְבוֹת                                                     |  | וַיִּשְׁאַלְהוּ                                        |  | וַיִּכְתֹּב                                                    |  | אֵלָיו                                                      |  | אֶת־                                                     |  |
| WajjiLKāD-»<br>und „er fing<br>und er eroberte“              |  | Na 'ÄR ≠<br>„Jüngling“<br>~Abschüttelenden                   |  | MeÄNōSche 'J ≠<br>von „Mannhaften der“<br>von Unheilvollen der |  | SuKO 'T ≠<br>„SuKO 'T“<br>ü:Hütten                         |  | WajjiSchÄLe 'HU ≠<br>und „er fragte“ ihn               |  | WajjiKhTo 'Bh ≠<br>und „er schrieb“                            |  | ÄLā 'W ≠<br>zu „ihm“                                        |  | ÄT-»<br>ÄT                                               |  |
| לָכַד<br>ka.wft.3ms pk.cj                                    |  | נָעַר<br>ms.[cs]                                             |  | מִן אִישׁ<br>mp.cs pk.pp                                       |  | סְבָה<br>[na].fp.[cs]                                      |  | שָׁאֵל<br>sf.3ms ka.wft.3ms pk.cj                      |  | כָּתַב<br>ka.wft.3ms pk.cj                                     |  | אֵלָיו<br>sf.3ms pk.pp.p                                    |  | אֶת<br>pk                                                |  |

| וְאֵת־           |                                                | זָקְנִיהֶּ               |                                       | שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה             |  | אִישׁ : |  |
|------------------|------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|---------|--|
| WöÄT-»<br>und ÄT | SöQeNä 'JHə»<br>„Alten“ ihre<br>~Bärtigen ihre | SchiBh"i'M»<br>„siebzig“ | WöSchiBhÄ 'H»<br>und „sieben“<br>e:77 | °I'Sch»<br>„Mann“<br>~Ur-Seiende |  |         |  |
| pk pk.cj         | aj.mp.cs                                       | car.mfp                  | car.ms pk.cj                          | ms.[cs]                          |  |         |  |

| וַיִּבְרָא                 |            | אֶל־                           |                                 | אֲנָשִׁי                      |               | סִכּוֹת                            |                                                          | וַיֹּאמֶר           |                                 | הִנֵּה זָבַח        |  | וְצִלְמֹנֶעַ |  | אֲשֶׁר |  | חֲרַפְתָּם |  | אוֹתִי |  |
|----------------------------|------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------|--|--------------|--|--------|--|------------|--|--------|--|
| WajjaBho"»<br>und „er kam“ | ÄL-»<br>zu | ÄN»Sche'J»<br>„Mannhaften von“ | SuKO'T»<br>„SuKO'T“<br>ü:Hütten | Wajjo"MaR»<br>und „er sprach“ | HiNe'H»<br>da | Şä'BhaCh»<br>„Şä'BhaCh“<br>ü:Opfer | WöZaLMuNa"»<br>und ZaLMuNa"»<br>ü:Schattenvorenthaltenes | ÄSchä'R»<br>welcher | CheRaPhTä'M»<br>„schmähtet ihr“ | °OTi'»<br>„OT“ mich |  |              |  |        |  |            |  |        |  |
| ka.wft.3ms pk.cj           | pk.pp      | mp.cs                          | [na].fp.[cs]                    | ka.wft.3ms pk.cj              | pk.ij         | ms.[cs]                            | na pk.cj                                                 | pk.ri               | pi.pe.2mp                       | sf.1s mfs.cs pk     |  |              |  |        |  |            |  |        |  |

| לְאִמְרָא                 |                                            | הִכְפָּה                           |                                                          | זָבַח         |                                  | וְצִלְמֹנֶעַ            |                               | עֵתָהּ |  | בִּידָךְ |  | כִּי |  | נָתַן |  |
|---------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------|--|----------|--|------|--|-------|--|
| Le'Mo'R»<br>zu „sprechen“ | HəKha'Ph»<br>ist's dass, „Handschaale“ des | Şä'BhaCh»<br>„Şä'BhaCh“<br>ü:Opfer | WöZaLMuNa"»<br>und ZaLMuNa"»<br>ü:Schattenvorenthaltenes | ÄTa'H»<br>nun | BöJaDä'Khə»<br>in „Hand“, deiner | KI'»<br>„dass“,<br>denn | NiTe'N»<br>„wir geben werden“ |        |  |          |  |      |  |       |  |
| ka.if.[cs] pk.pp          | fs.cs pk.?                                 | ms.[cs]                            | na pk.cj                                                 | pk.av         | pk.pp                            | sf.2ms mfs.cs           | pk.cj, ms                     |        |  |          |  |      |  |       |  |

| לְאִנְשֵׁיהֶּ                               |                              | הֵיעָפִים לָחֶם :                 |  |
|---------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|--|
| LaANəSchä'J'Khə»<br>zu „Mannhaften“, deinen | HajjöEPhi'M»<br>den „matten“ | Lə'ChäM»<br>„Brot“<br>Bestreitung |  |
| sf.2ms mp.cs pk.pp                          | aj.mp pk.at                  | [na].ms.[cs]                      |  |

| וַיִּקַּח                    |            | אֶת־                                    |                                        | זָקְנֵי          |                         | הָעִיר                              |                  | וְאֵת־                                        |                  | קוֹצֵי                             |                                        | הַמִּדְבָּר |  | וְאֵת־ |  | הַבְּרֻכָּנִים |  | וַיִּדַּע |  |
|------------------------------|------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|------------------|-------------------------|-------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------|------------------|------------------------------------|----------------------------------------|-------------|--|--------|--|----------------|--|-----------|--|
| WajjiQə'Ch»<br>und „er nahm“ | ÄT-»<br>ÄT | ŞiQ»Ne'J»<br>„Alte von“<br>~Bärtige von | Ha'i'R»<br>der „Stadt“<br>dem Erwecken | WöÄT-»<br>und ÄT | QOZe'J»<br>„Dornen von“ | WajjaHaRo'G»<br>und „er brachte um“ | WöÄT-»<br>und ÄT | HaMiDBə'R»<br>der „Wildnis“<br>dem ~Wortenden | WöÄT-»<br>und ÄT | HaBaRQəNI'M»<br>die „Widerhakigen“ | Wajjo'Da'»<br>und „er machte erkennen“ |             |  |        |  |                |  |           |  |
| ka.wft.3ms pk.cj             | pk         | aj.mp.cs                                | fs.[cs] pk.at                          | pk pk.cj         | mp.cs                   | ms pk.at                            | pk pk.cj         | ms pk.at                                      | pk pk.cj         | mp pk.at                           | hi.wft.3ms pk.cj                       |             |  |        |  |                |  |           |  |

| בָּדָם                |            | אֶת־                          |                                 | אֲנָשִׁי |    | סִכּוֹת :    |  |
|-----------------------|------------|-------------------------------|---------------------------------|----------|----|--------------|--|
| BəHä'M»<br>in „ihnen“ | É'T»<br>ET | ÄN»Sche'J»<br>„Mannhafte von“ | SuKO'T»<br>„SuKO'T“<br>ü:Hütten | mp.cs    | pk | [na].fp.[cs] |  |
| sf.3mp pk.pp          | pk         | mp.cs                         |                                 |          |    |              |  |

| וְאֵת־           |                                               | מִגְדָּל                                       |                          | פְּנוּאֵל                           |            | נָתַן                                            |                                       | וַיִּהְיֶה |  | אֶת־ |  | אֲנָשִׁי |  | הָעִיר : |  |
|------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|------------|--|------|--|----------|--|----------|--|
| WöÄT-»<br>und ÄT | MIGDə'L»<br>„Turm von“<br>~Großgewordenen von | PöNUÉ'L»<br>PöNUÉ'L<br>ü:Wendet euch zu dem EL | NaTa'Z»<br>„brach ab er“ | WajjaHaRo'G»<br>und „er brachte um“ | ÄT-»<br>ÄT | ÄN»Sche'J»<br>„Mannhafte von“<br>Unheilvolle von | Ha'i'R»<br>der „Stadt“<br>dem ~Gegner |            |  |      |  |          |  |          |  |
| pk pk.cj         | ms.cs                                         | na                                             | ka.pe.3ms                | ka.wft.3ms pk.cj                    | pk         | mp.cs                                            | fs.[cs] pk.at                         |            |  |      |  |          |  |          |  |

| Tötung der beiden Regenten MiDJa'Ns |            |                                    |                  |                                |                                   |                                |                                        |            |  |                    |  |        |  |            |  |            |  |
|-------------------------------------|------------|------------------------------------|------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------|------------|--|--------------------|--|--------|--|------------|--|------------|--|
| וַיֹּאמֶר                           |            | אֶל־                               |                  | זָבַח                          |                                   | וְאֵל־                         |                                        | צִלְמֹנֶעַ |  | אֵיפָה הָאֲנָשִׁים |  | אֲשֶׁר |  | הֲרִגְתָּם |  | בְּתִבּוֹר |  |
| Wajjo"MaR»<br>und „er sprach“       | ÄL-»<br>zu | Şä'BhaCh»<br>„Şä'BhaCh“<br>ü:Opfer | WöÄL-»<br>und zu | ÄPho'H»<br>wo denn,<br>wo hier | HaANəSchä'J'»<br>die „Mannhaften“ | HaRaGTä'M»<br>„umgebracht ihr“ | BöTaBhø'R»<br>in TaBhø'R<br>ü:Zisterne |            |  |                    |  |        |  |            |  |            |  |
| ka.wft.3ms pk.cj                    | pk.pp      | ms.[cs]                            | na pk.pp         | pk.?                           | mp pk.at                          | ka.pe.2mp                      | na pk.pp                               |            |  |                    |  |        |  |            |  |            |  |

| וַיֹּאמְרוּ                       |                       | כִּמּוֹד                |                               | כִּמּוֹהִם                                     |                                        | אַחַד                        |  | בְּנֵי |  | הַמֶּלֶךְ : |  |
|-----------------------------------|-----------------------|-------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|--|--------|--|-------------|--|
| Wajjo"MoRU»<br>und „sie sprachen“ | KəMO'Khə»<br>wie „du“ | KhöMOHä'M»<br>wie „sie“ | ÄChə'D»<br>„einzeln“<br>einer | KöTo'ÄR»<br>„Ansehnlicher der“<br>~Erbauer von | BöNe'J»<br>„Söhne von“<br>~Erbauer von | HaMä'LäKh»<br>dem „Regenten“ |  |        |  |             |  |
| ka.wft.3mp pk.cj                  | sf.2ms pk.pp          | sf.3mp pk.pp            | car.ms                        | ms.cs pk.pp                                    | mp.cs                                  | ms.[cs] pk.at                |  |        |  |             |  |

| וַיֹּאמֶר                      |                                            | אֶתִּי                                     |                          | בְּנֵי־        |                      | אִמִּי                                   |                   | הֵם                                                       |  | חֵי־ |  | יְהוָה |  | לֹו |  | הַחֵיתָם |  |
|--------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------|----------------|----------------------|------------------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------------------|--|------|--|--------|--|-----|--|----------|--|
| Wajjo"Ma'R»<br>und „er sprach“ | ÄChə'J»<br>„Söhne der“<br>~Verstehende der | BöNe'J»<br>„Söhne der“<br>~Verstehende der | IMI'»<br>„Mutter“ meiner | He'M»<br>„sie“ | Chaj'»<br>„Lebender“ | JaHaWä'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | LU'»<br>wenn doch | HaChajitā'M»<br>„leben gelassen ihr“<br>leben machtet ihr |  |      |  |        |  |     |  |          |  |
| ka.wft.3ms pk.cj               | sf.1s ms.cs                                | mp.cs                                      | sf.1s fs.cs              | pn.in.3mp      | ka.pe.3ms            | sb/aj.ms.[cs]                            | pk.pp             | hi.pe.2mp                                                 |  |      |  |        |  |     |  |          |  |

| אוֹתָם                 |               | לֹא                         |                       | הֲרַגְתִּי |  | אֶתְכֶם : |  |
|------------------------|---------------|-----------------------------|-----------------------|------------|--|-----------|--|
| °OTə'M»<br>„OT“, „sie“ | Lo'»<br>nicht | HaRa'GTI»<br>brachte um ich | ÄTKhä'M»<br>ÄT „euch“ |            |  |           |  |
| sf.3mp mfs.cs pk       | pk.ng, na     | ka.pe.1s                    | sf.2mp pk             |            |  |           |  |

| וַיֹּאמֶר                     |                                       | לִיתֵר                          |                                    | בְּכוֹרוֹ               |                     | קוֹם                            |                                             | הָרֵג                                                |  | אוֹתָם |  | וְלֹא־ |  | שְׁלַף |  | הַנְּעָר |  | חֲרָבוֹ |  |
|-------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|--|--------|--|--------|--|--------|--|----------|--|---------|--|
| Wajjo"MaR»<br>und „er sprach“ | Löjä'TaR»<br>zu „jä'TaR“<br>ü:Übriges | BöKhøRO'»<br>„Erstling“, seinem | QU'M»<br>„steh auf“,<br>auferstehe | HaRo'G»<br>„bringe um“, | WöLo'»<br>und nicht | ŞchəLa'Ph»<br>„entschlüpfte er“ | HaNa'ÄR»<br>der „Jüngling“<br>der ~Erweckte | CharBO'»<br>„Schwert“, seines<br>Verwüstendes seines |  |        |  |        |  |        |  |          |  |         |  |
| ka.wft.3ms pk.cj              | ms.cs pk.pp                           | ms.cs                           | sf.3ms                             | ka.!.ms                 | pk.ng pk.cj         | ka.pe.3ms                       | ms pk.at                                    | sf.3ms fs.cs                                         |  |        |  |        |  |        |  |          |  |         |  |

| כִּי           |                                      | יִרָא                 |                                         | עוֹדְנוּ  |                               | נִעְרָה :    |    |
|----------------|--------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------|-----------|-------------------------------|--------------|----|
| KI'»<br>„denn“ | JaRe'»<br>„fürchtete er“<br>fürchtig | °ODä'NU»<br>noch „er“ | Nə'ÄR»<br>„Jüngling“<br>~Abschüttelnder | pk.cj, ms | aj.ms ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]} | sf.3ms pk.av | ms |
| pk.cj, ms      | pk.cj, ms                            | pk.av                 | ms                                      |           |                               |              |    |

| וַיֹּאמֶר                     |                                    | זָבַח                                                    |                                    | וְצִלְמֹנֶעַ      |                                   | קוֹם             |                | אֶתָּהּ                      |  | וּפְנֵעַ־ |  | בָּנוּ |  | כִּי |  | כָּאִישׁ |  |
|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|------------------|----------------|------------------------------|--|-----------|--|--------|--|------|--|----------|--|
| Wajjo"MaR»<br>und „er sprach“ | Şä'BhaCh»<br>„Şä'BhaCh“<br>ü:Opfer | WöZaLMuNa"»<br>und ZaLMuNa"»<br>ü:Schattenvorenthaltenes | QU'M»<br>„steh auf“,<br>auferstehe | ÄTa'H»<br>„AT du“ | UPhöGa'»<br>und „komme entgegen“, | Bə'NU»<br>in uns | KI'»<br>„denn“ | Khə'i'Sch»<br>wie der „Mann“ |  |           |  |        |  |      |  |          |  |
| ka.wft.3ms pk.cj              | ms.[cs]                            | na pk.cj                                                 | ka.!.ms}{if.[cs]}                  | pn.in.2ms         | ka.!.ms pk.cj                     | sf.1p pk.pp      | pk.cj, ms      | ms pk.pp+pk.at               |  |           |  |        |  |      |  |          |  |

| גְּבוּרָתוֹ                           | וַיָּקָם                           | גִּדְעוֹן                            | וַיַּהֲרֹג                                            | אֶת־                                | זָבַח                                | וְאֶת־                | צִלְמֻנֶּעַ                                           | וַיִּקַּח                      | אֶת־            |
|---------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------|
| GōbhuRaTO' ≠<br>„Ermächtigung“, seine | Wajja 'QoM ≠<br>und „er stand auf“ | GID'O'N ≠<br>GID'O'N<br>ü:Abhauender | WajjaHaRo'G ≠<br>und „er brachte um“                  | ÄT-»<br>ÄT<br>-                     | Šā' BhaCh ≠<br>„Šā' BhaCh<br>ü:Opfer | WōÄT-»<br>und ÄT<br>- | ZaLMuNa' ≠<br>ZaLMuNa' ~<br>ü:Schattenvorenthaltendes | WajjiQa' Ch ≠<br>und „er nahm“ | ÄT-»<br>ÄT<br>- |
| גְּבוּרָתוֹ<br>sf.3ms fs.cs           | קוּם<br>ka.wft.3ms pk.cj           | גִּדְעוֹן<br>na                      | הָרַג<br>ka.wft.3ms pk.cj                             | אֶת<br>pk                           | זָבַח<br>ms.[cs]                     | אֶת<br>pk pk.cj       | צִלְמֻנֶּעַ<br>na                                     | לָקַח<br>ka.wft.3ms pk.cj      | אֶת<br>pk       |
|                                       |                                    |                                      |                                                       |                                     |                                      |                       |                                                       |                                | הַשְׁהֲרִיגִים  |
| HaSsaHaRoNI' M ≠<br>die „Halbmonde“   | ÄSchä' R ≠<br>welche               | BōZaWō'Re' ≠<br>in „Hälsen der“      | GōMaLeHä'M ≠<br>„Kamele“, ihrer<br>~Vergoltenen ihrer | נְמִלִּיהֶם:<br>הֵם<br>sf.3mp mp.cs |                                      |                       |                                                       |                                | הַשְׁהֲרִיגִים  |
| הַשְׁהֲרִיגִים<br>mp pk.at            | אֶשֶׁר<br>pk.rl                    | בְּצִוָּאָר<br>mp.cs pk.pp           | אֶשֶׁר<br>pk.rl                                       |                                     |                                      |                       |                                                       |                                | הַשְׁהֲרִיגִים  |

## Ablehnung der Regentschaftswürde, aber Einführung von Götzendienst

| וַיֹּאמְרוּ                         | אִישׁ־                                         | יִשְׂרָאֵל                                    | אֶל־              | גִּדְעוֹן                                   | מִשְׁלֵ־                                | בְּנֵי־                                        | גַּם־              | אֹתָהּ              | גַּם־              | בְּנֵהּ                                        |
|-------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|------------------------------------------------|
| Wajjo'MōRU' ≠<br>und „sie sprachen“ | „I.Sch“ ≠<br>„Mann“ des<br>~ALäPh-Seiender des | JiSsRaE' L ≠<br>JiSsRaE' L<br>ü:Es fürstet EL | ÄL-»<br>zu<br>-   | GID'O'N ≠<br>GID'O'N<br>ü:Abhauender        | MōSchä'L ≠<br>„herrsche“,<br>vergleiche | Ba'NU ≠<br>in uns                              | GaM-»<br>auch noch | ÄTä' H ≠<br>„AT du“ | GaM-»<br>auch noch | BiNKha' ≠<br>„Sohn“, deiner<br>~Erbauer deiner |
| וַיֹּאמְרוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj     | אִישׁ<br>ms.[cs]                               | יִשְׂרָאֵל<br>na                              | אֶל<br>pk.pp      | גִּדְעוֹן<br>na                             | מִשְׁלֵ־<br>ka.!.ms                     | בְּנֵי<br>sf.1p pk.pp                          | גַּם<br>pk.cj      | אֹתָהּ<br>pn.in.2ms | גַּם<br>pk.cj      | בְּנֵהּ<br>sf.2ms ms.cs                        |
|                                     |                                                |                                               |                   |                                             |                                         |                                                |                    |                     |                    |                                                |
| גַּם                                | בֶּן־                                          | בְּנֵהּ                                       | כִּי              | הוֹשַׁעְתָּנוּ                              | מִי־                                    | מִדְּבָרִי                                     |                    |                     |                    |                                                |
| Ga'M ≠<br>auch noch                 | BāN-»<br>„Sohn“ des                            | BōNä' Kha ≠<br>„Sohnes“, deines               | KI' ≠<br>„denn“   | HOScha'Tä' NU ≠<br>„machtest retten du“ uns | Mija'D ≠<br>von „Hand des“              | MiDja' N ≠<br>MiDja' N<br>ü:Rechtsstreitigkeit |                    |                     |                    |                                                |
| גַּם<br>pk.cj                       | בֶּן<br>[na].ms.cs                             | בְּנֵהּ<br>sf.2ms ms.cs                       | כִּי<br>pk.cj, ms | נִי<br>sf.1p hi.pe.2ms                      | מִן<br>mfs.[cs] pk.pp                   | מִדְּבָרִי<br>na                               |                    |                     |                    |                                                |

1 a:Er kämpft/liedet EL  
2 a:Berechtswaltung

| וַיֹּאמְרָא                     | אֵלֵהֶם                 | גִּדְעוֹן                            | לֹא־           | אֲמַשְׁלֵ                                      | אֲנִי־            | בָּכֶם                 | וְלֹא־               | יִמְשֹׁל                                       | בְּנִי                                       | בָּכֶם                 |
|---------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|----------------|------------------------------------------------|-------------------|------------------------|----------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------|
| Wajjo'MāR ≠<br>und „er sprach“  | ÄLeHä'M ≠<br>zu „ihnen“ | GID'O'N ≠<br>GID'O'N<br>ü:Abhauender | Lo' ≠<br>nicht | ÄMScho'L ≠<br>„ich herrsche“<br>ich vergleiche | ÄNI' ≠<br>ich     | BaKhä'M ≠<br>in „euch“ | WōLo' ≠<br>und nicht | JiMScho'L ≠<br>„er herrscht“,<br>er vergleiche | BōNI' ≠<br>„Sohn“, meiner<br>~Erbauer meiner | BaKhä'M ≠<br>in „euch“ |
| וַיֹּאמְרָא<br>ka.wft.3ms pk.cj | אֵל<br>sf.3mp pk.pp     | גִּדְעוֹן<br>na                      | לֹא<br>pk.ng   | מִשְׁלֵ־<br>ka.ft.1s                           | אֲנִי<br>pn.in.1s | בָּכֶם<br>sf.2mp pk.pp | וְלֹא־<br>pk.ng      | יִמְשֹׁל<br>ka.ft.3ms                          | בְּנִי<br>sf.1s ms.cs                        | בָּכֶם<br>sf.2mp pk.pp |

| יְהוָה                                     | יִמְשֹׁל                                       | בָּכֶם:                |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------|------------------------|
| JaHaWā' H ≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | JiMScho'L ≠<br>„er herrscht“,<br>er vergleiche | BaKhä'M ≠<br>in „euch“ |
| יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms                     | מִשְׁלֵ־<br>ka.ft.3ms                          | כִּי<br>sf.2mp pk.pp   |

| וַיֹּאמְרָא                     | אֵלֵהֶם                 | גִּדְעוֹן                            | אֲשַׁאֲלָהּ                        | מִכָּם                 | שְׁאֵלָהּ                 | וְתִנּוּ־               | לִי־               | אִישׁ־              | נָגִים                        | שָׁלֹו                         |
|---------------------------------|-------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Wajjo'MāR ≠<br>und „er sprach“  | ÄLeHä'M ≠<br>zu „ihnen“ | GID'O'N ≠<br>GID'O'N<br>ü:Abhauender | ÄSchÄLa'H ≠<br>„ich will erfragen“ | Mikā'M ≠<br>von „euch“ | SchöELa'H ≠<br>„Erfragen“ | UTōNU-»<br>und „gebet“, | LI' ≠<br>zu mir    | „I.Sch“ ≠<br>„Mann“ | Nä'SāM ≠<br>„Schmuckreif der“ | SchöLaLO' ≠<br>„Beute“, seiner |
| וַיֹּאמְרָא<br>ka.wft.3ms pk.cj | אֵל<br>sf.3mp pk.pp     | גִּדְעוֹן<br>na                      | שְׁאֵלָהּ<br>ka.ft.1s.k            | מִן<br>sf.2mp pk.pp    | שְׁאֵלָהּ<br>fs           | נָתַן<br>ka.!.mp pk.cj  | לִי<br>sf.1s pk.pp | אִישׁ<br>ms.[cs]    | נָגִים<br>ms.[cs]             | שָׁלֹו<br>sf.3ms ms.cs         |

1 ü:Abhauender  
2 ü:Er hört EL Zugehörige {mp}

| כִּי־             | וְהִבֵּ               | לָהֶם                  | כִּי              | יִשְׁמַעְאֵלִים הֵם:                                   |
|-------------------|-----------------------|------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|
| KI-»<br>„denn“    | ŠaHa' Bh ≠<br>„Gold“, | LaHä'M ≠<br>zu „ihnen“ | KI' ≠<br>„denn“   | He'M ≠<br>„sie“,<br>JiSchMōE'LI' M ≠<br>JiSchMōE'LI' M |
| כִּי<br>pk.cj, ms | וְהִבֵּ<br>ms         | לָהֶם<br>sf.3mp pk.pp  | כִּי<br>pk.cj, ms | הֵם<br>pn.in.3mp                                       |

| וַיֹּאמְרוּ                         | נָתַן                   | נָתַן                           | וַיִּפְרְשׁוּ                              | אֶת־הַשְׁמָלָהּ | וַיִּשְׁלִיכוּ                  | שָׁמָּה                                       | אִישׁ־              |
|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------|-----------------|---------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------|
| Wajjo'MōRU' ≠<br>und „sie sprachen“ | NaTO' N ≠<br>„zu geben“ | NiTe' N ≠<br>„wir werden geben“ | WajjiPhRōSsU' ≠<br>und „sie breiteten aus“ | ÄT-»<br>ÄT      | HaSsiMLä'H ≠<br>die „Umtuchung“ | WajjaSchLI' KhU ≠<br>und „sie machten werfen“ | „I.Sch“ ≠<br>„Mann“ |
| וַיֹּאמְרוּ<br>ka.wft.3mp pk.cj     | נָתַן<br>ka.if.[cs]     | נָתַן<br>ka.ft.1p               | פָּרַשׁ<br>ka.wft.3mp pk.cj                | אֶת<br>pk       | הַשְׁמָלָהּ<br>fs pk.at         | שָׁלַךְ<br>hi.wft.3mp pk.cj                   | אִישׁ<br>ms.[cs]    |

| נָגִים                        | שָׁלֹו:                        |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Nä'SāM ≠<br>„Schmuckreif der“ | SchöLaLO' ≠<br>„Beute“, seiner |
| נָגִים<br>ms.[cs]             | שָׁלֹו<br>sf.3ms ms.cs         |

| וַיְהִי                                     | מִשְׁקָל                      | נָגִים                          | הַזָּהָב                   | אֲשֶׁר               | שָׁאֵל                      | אֵלָּהּ                | וּשְׁבַע־                       | מֵאוֹת                             | זָהָב                | לְבַד                                             |
|---------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------------|------------------------|---------------------------------|------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------|
| WajjōH' ≠<br>und „es wurde“<br>und er wurde | MiSchQa' L ≠<br>„Gewicht der“ | NiSōMe' ≠<br>„Schmuckreife von“ | HaŠaHa' Bh ≠<br>dem „Gold“ | ÄSchä' R ≠<br>welche | SchāÄ' L ≠<br>„erfragte er“ | Ä' LāPh ≠<br>„tausend“ | USchöBha' ≠<br>und „sieben der“ | Me'O' T ≠<br>„hunderter“<br>e:1700 | ŠaHa' Bh ≠<br>„Gold“ | LōBha' D ≠<br>zu „gesondert“<br>zur Stange/Leinen |
| וַיְהִי<br>ka.wft.3ms pk.cj                 | מִשְׁקָל<br>ms.cs             | נָגִים<br>mp.cs                 | הַזָּהָב<br>ms pk.at       | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | שָׁאֵל<br>ka.pe.3ms         | אֵלָּהּ<br>car.ms.[cs] | וּשְׁבַע־<br>car.fs.cs pk.cj    | מֵאוֹת<br>car.fp.[cs]              | זָהָב<br>ms          | לְבַד<br>ms.[cs] pk.pp                            |

| מִן־הַשְׁהֲרִיגִים                   | וְהַנְּטָפוֹת                                | וּבְגָדֵי                                                    | הָאֲרָגְמָן                                                | שָׁעַל                   | מַלְכֵי                      | מִדְּבָרִי                                     |
|--------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------|------------------------------------------------|
| HaSsaHaRoNI' M ≠<br>den „Halbmonden“ | WōHaNōThiPhO' T ≠<br>und den „Tropfgehängen“ | UBhiGōDe' ≠<br>„und „Gewändern von“<br>und ~Verrattenden von | HaÄRGaMa' N ≠<br>dem „Rotpurpur“<br>dem ~Weber-Zugeteilten | SchāÄ' L ≠<br>welche auf | MaL°Khe' ≠<br>„Regenten des“ | MiDja' N ≠<br>MiDja' N<br>ü:Rechtsstreitigkeit |
| מִן־<br>pk.pp                        | הַנְּטָפוֹת<br>fp pk.at pk.cj                | בְּגָדֵי<br>mp.cs pk.cj                                      | הָאֲרָגְמָן<br>ms pk.at                                    | שָׁעַל<br>pk.pp          | מַלְכֵי<br>mp.cs             | מִדְּבָרִי<br>na                               |

1 a:Berechtswaltung

| וּלְבַד                        | מִן־הַנְּטָפוֹת                         | אֲשֶׁר               | בְּצִוָּאָרֵי                   | נְמִלִּיהֶם:                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------|----------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------|
| ULōBha' D ≠<br>und „gesondert“ | HaÄNäQO' T ≠<br>den „Nackengeschmeiden“ | ÄSchä' R ≠<br>welche | BōZaWō'Re' ≠<br>in „Hälsen der“ | GōMaLeHä'M ≠<br>„Kamele“, ihrer<br>~Entwöhnten ihrer |
| וּלְבַד<br>ms.cs pk.pp pk.cj   | מִן־<br>pk.pp                           | אֲשֶׁר<br>pk.rl      | בְּצִוָּאָר<br>mp.cs pk.pp      | הֵם<br>sf.3mp mp.cs                                  |

| וַיַּעַשׂ                       | אוֹתוֹ                             | גִּדְעוֹן                            | לְאָפֹד                                 | וַיַּצַּג                                  | אוֹתוֹ                             | בְּעִירוֹ                        | בְּעִפְרָה                                 |
|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|
| Wajja' ASs ≠<br>und „er machte“ | „OTO“ ≠<br>„OT“, es<br>Zeichen ihn | GID'O'N ≠<br>GID'O'N<br>ü:Abhauender | LōEPhO' D ≠<br>zu „EPHO' D“<br>ü:Umbund | WajjaZe' G ≠<br>und „er machte hinstellen“ | „OTO“ ≠<br>„OT“, es<br>Zeichen ihn | Bhō' IRO ≠<br>in „Stadt“, seiner | BōÖPhRa' H ≠<br>in ÖPhRa' H<br>ü:Bestaubte |
| וַיַּעַשׂ<br>ka.wft.3ms pk.cj   | אוֹתוֹ<br>sf.3ms mfs[pk.pp/oa]     | גִּדְעוֹן<br>na                      | לְאָפֹד<br>ms pk.pp                     | וַיַּצַּג<br>hi.wft.3ms pk.cj              | אוֹתוֹ<br>sf.3ms                   | בְּעִירוֹ<br>sf.3ms fs pk.pp     | בְּעִפְרָה<br>na pk.pp                     |

א:Er kämpft/liedet EL

| ויזנו                               | כל-ישראל               | אחריו                           | שם                            | ויהי                                            | לנדעון                                        | ולביתו                                   | למוקש:                            |
|-------------------------------------|------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------|
| WajjiSNU'»<br>und 'sie hurten'<br>- | Kho.L-»<br>„all“<br>-  | ÄChäRa'W»<br>„hinter, ihm“<br>- | Scha'M»<br>dort<br>~Name<br>- | WajöHI'»<br>und 'es wurde'<br>und er wurde<br>- | LöGiD'O'N»<br>zu GiD'O'N<br>ü:Abhauender<br>- | ULöBheTO'»<br>und zu „Haus‘,seinem“<br>- | LöMOQe'Sch»<br>zur„Schlinge“<br>- |
| זנה<br>ka.wft.3mp pk.cj             | כל ישראל<br>na ms.[cs] | אחרו<br>sf.3ms pk.pp.p.cs       | שם<br>pk.av                   | היה<br>ka.wft.3ms pk.cj                         | לנדעון<br>na pk.pp                            | ביתו<br>sf.3ms ms.cs pk.pp pk.cj         | מוקש<br>ms pk.pp                  |

RC 8-28

| ויפגע                                                              | מדון                                             | לפני                                     | בני ישראל                   | ולא                      | יפכו                                | לשאת                           | ראשם                              |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| WajjiKaNa'»<br>und 'es wurde gebückt'<br>und er wurde gebückt<br>- | MiDja'N»<br>MiDJa'N<br>ü:Rechtsstreitigkeit<br>- | LiPhoNe'J»<br>zu „Angesichtern der“<br>- | BöNe'J»<br>„Söhne des“<br>- | WöLo'»<br>und nicht<br>- | JaSöPhU'»<br>fügten hinzu sie'<br>- | LäSse'»T»<br>zu ‚erheben“<br>- | Ro'Scha'M»<br>„Haupt‘,ihres“<br>- |
| כנע<br>ni.wft.3ms pk.cj                                            | מדון<br>na                                       | לפני<br>mf.p.cs pk.pp                    | בני ישראל<br>mp.cs          | ולא<br>pk.ng pk.cj       | יפכו<br>ka.pe.3p                    | לשאת<br>ka.if.[cs] pk.pp       | ראשם<br>sf.3mp ms.cs              |

א:Berechtswaltung  
א:Er kämpft/liedet EL

| ותשקט                                                           | הארץ                                                 | ארבעים שנה                               | בימי                           | נדעון:                                   |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|
| WaTiSchQo'Th»<br>und 'es hatte Muße'<br>und sie hatte Muße<br>- | HaÄ RÄZ»<br>das „Erdland“<br>die ~Ur-Wohltracht<br>- | SchaNa'H»<br>„Jahr“<br>~Veränderung<br>- | BIME'J»<br>in „Tagen des“<br>- | GiD'O'N»<br>GiD'O'N<br>ü:Abhauender<br>- |
| שקט<br>ka.wft.3fs pk.cj                                         | הארץ<br>mfs pk.at                                    | ארבע שנה<br>fs[ka.pe.3ms                 | בימי<br>mp.cs pk.pp            | נדעון<br>na                              |

GiD'O'Ns Nachkommen, sein Tod

| ונלך                              | ירבעל                                                  | בן-יואש                                      | ונישב                                     | בביתו:                              |
|-----------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------|
| Wajje'LäKh»<br>und 'er ging'<br>- | JöRuBa'ÄL»<br>JöRuBa'ÄL<br>ü:Behaderter des Ba'ÄL<br>- | BÄN»<br>„Sohn des“<br>~Verstehender des<br>- | Wajje'SchäBh»<br>und 'er hatte Sitz'<br>- | BöBheTO'»<br>in „Haus‘,seinem“<br>- |
| הלך<br>ka.wft.3ms pk.cj           | ירבעל<br>na                                            | בן יואש<br>[na].ms.cs                        | ונישב<br>ka.wft.3ms pk.cj                 | בביתו<br>sf.3ms ms.cs pk.pp         |

RC 8-29

| ולנדעון                            | היו                        | שבעים בנים                    | יצאי                                | ירכו                              | כיי-נשים                                           | רבות היו                | לו:                   |
|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------|
| ULöGiD'O'N»<br>und zu GiD'O'N<br>- | Haju'»<br>wurden sie'<br>- | SchiBh'i'M»<br>„siebzig“<br>- | JoZöE'»<br>„herausgehende der“<br>- | JöReKHo'»<br>„Hüfte, seiner“<br>- | NaSchl'M»<br>„Weiber“<br>~Geliehene/~Bewahnte<br>- | RaBO'T»<br>„viele“<br>- | LO'»<br>zu „ihm“<br>- |
| לנדעון<br>na pk.pp pk.cj           | היו<br>ka.pe.3p            | שבע בנים<br>car.mfp           | יצא<br>ka.pt.mp.cs                  | ירכו<br>sf.3ms fs.cs              | כיי-נשים<br>pk.cj, ms                              | רבות<br>aj.fp           | לו<br>sf.3ms pk.pp    |

ü:Abhauender

| ופילגשו                                      | אשר                      | בשכם                                              | ילדה-לו                      | נמ-היא                 | בן-וישם                               | את-שמו          |
|----------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------|------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| UPHiLaGScho'»<br>und „Kebsweib‘,seines“<br>- | ÄSchä'R»<br>welches<br>- | BiSchöKhä'M»<br>in „SchöKhä'M“<br>ü:Schulter<br>- | LaJöDäH»<br>„gebar sie“<br>- | GaM»<br>auch noch<br>- | Be'N»<br>„Sohn“<br>~Verstehenden<br>- | ÄT-»<br>ÄT<br>- |
| פילגשו<br>sf.3ms fs.cs pk.cj                 | אשר<br>pk.rl             | בשכם<br>[na].ms.[cs] pk.pp                        | ילד<br>ka.pe.3fs             | נמ-היא<br>pk.cj        | בן-וישם<br>[na].ms                    | את-שמו<br>pk    |

א:a~Frühaufstehen

| אבימלך:                                                       |
|---------------------------------------------------------------|
| ÄBhiMä'LäKh»<br>ABhiMä'LäKh<br>ü:Vater meiner ist Regent<br>- |
| אבימלך<br>na                                                  |

| נימת                              | נדעון                                    | בן-יואש                 | בשיבה                               | טובה                      | וניקבר                                        | בקבר                             | יואש                                          | אביו                             |
|-----------------------------------|------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------|
| Wajja'MoT»<br>und 'er starb'<br>- | GiD'O'N»<br>GiD'O'N<br>ü:Abhauender<br>- | BÄN»<br>„Sohn des“<br>- | BöSseLbHa'H»<br>in „Ergrautem“<br>- | ThOBha'H»<br>„gutem“<br>- | WajjiQaBhe'R»<br>und 'er wurde begraben'<br>- | BöQä'BhÄR»<br>im „Grab des“<br>- | JOÄ'Sch»<br>JOÄ'Sch<br>ü:JhWh ist feurig<br>- | ÄBhi'W»<br>„Vaters‘,seines“<br>- |
| מית<br>ka.wft.3ms pk.cj           | נדעון<br>na                              | בן יואש<br>[na].ms.cs   | בשיבה<br>fs pk.pp                   | טובה<br>aj.fs             | וניקבר<br>ni.wft.3ms pk.cj                    | בקבר<br>ms.cs pk.pp              | יואש<br>na                                    | אביו<br>sf.3ms ms.cs             |

א:a:Vater des, Ich mache kommen

| אבִּי הָעֶזְרִי:       |                     |                             | א:Vater des, Ich mache kommen         |                  |             |
|------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------|-------------|
| Ha'ĀSRĪ' ≠<br>Ha'ĀSRĪ' | ĀBhĪ' »<br>„ABhĪ' " | BōÖPhRa' H ≠<br>in ÖPhRa' H | ü:Dem Behilflichen <i>Zugehöriger</i> | ü:Vater meiner א | ü:Bestaubte |
| הָעֶזְרִי<br>na        | אב<br>[na].ms.cs    | עֶסְרָה<br>na_pk.pp         |                                       |                  |             |

RC 8-32

| ויהי                                            | כאשר מת                                                        | נדעון                                    | ונישוב                                      | בני                         | ישראל                                           | ויזנו                               | אחריו                      |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| WajöHI'»<br>und 'es wurde'<br>und er wurde<br>- | KaÄSchä'R»<br>wie welches<br>gestorben war er<br>sterbend<br>- | GiD'O'N»<br>GiD'O'N<br>ü:Abhauender<br>- | WajjaSchU'BhU»<br>und 'sie kehrten um'<br>- | BöNe'J»<br>„Söhne des“<br>- | JiSsRaE'L»<br>JiSsRaE'L<br>ü:Es fürstet EL<br>- | WajjiSNU'»<br>und 'sie hurten'<br>- | ÄChäRe'J»<br>„hinter“<br>- |
| היה<br>ka.wft.3ms pk.cj                         | כאשר מת<br>pk.rl pk.pp                                         | נדעון<br>ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}         | ונישוב<br>ka.wft.3mp pk.cj                  | בני<br>mp.cs                | ישראל<br>na                                     | ויזנו<br>ka.wft.3mp pk.cj           | אחריו<br>mp.cs[pk.pp]      |

א:Er kämpft/liedet EL  
א:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| הבעלים                                            | וישימו                                 | להם בעל                    | ברית לאלהים:                                        |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------------|
| HaBöÄLi'M»<br>den „BaÄLi'M“<br>ü:Eigner {mp}<br>- | WajjaSsi'MU'»<br>und 'sie legten'<br>- | LäHä'M»<br>zu „ihnen“<br>- | Le°LoHi'M»<br>zum „ÄLoHi'M“<br>ü:Beeidete {pl}<br>- |
| הבעל<br>[na].mp pk.at                             | וישימו<br>ka.wft.3mp pk.cj             | להם בעל<br>sf.3mp pk.pp    | ברית לאלהים<br>fs.[cs] [na].ms.[cs]                 |

| ולא זכרו                 | בני ישראל                        | את יתה                      | אלהיהם                                | המציל                                          | אותם                           |
|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------|
| WöLo'»<br>und nicht<br>- | ŠaKhöRU'»<br>gedachten sie'<br>- | BöNe'J»<br>„Söhne des“<br>- | ÄLoHeHä'M»<br>„ÄLoHi'M“<br>ihres<br>- | HaMaZi'L»<br>den „überschatten machenden“<br>- | °OTa'M»<br>„°OT“<br>„sie“<br>- |
| לא זכרו<br>pk.ng pk.cj   | זכרו<br>ka.pe.3p                 | בני ישראל<br>mp.cs          | את יתה<br>hi/pi.ft.3ms                | המציל<br>hi.pt.ms.[cs] pk.at                   | אותם<br>sf.3mp mfs.cs[pk]      |

א:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL  
א:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| מיד                       | כל-איביהם                        | מסביב:                          |
|---------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| Mja'D»<br>„Hand von“<br>- | KoL-»<br>„allen“<br>weg von<br>- | MiSäBhi'Bh»<br>von kreisum<br>- |
| מיד<br>mfs.[cs] pk.pp     | כל איביהם<br>[na].ms.[cs]        | מסביב<br>pk.av, na pk.pp        |

RC 8-35

| ולא עשו                  | חסד                        | עם בית                                       | ירבעל                     | נדעון                                              | בכל-הטובה                  | אשר עשה                                 | עם               |
|--------------------------|----------------------------|----------------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------|------------------|
| WöLo'»<br>und nicht<br>- | ÄSSU'»<br>taten* sie'<br>- | Chä'Säd»<br>„Huld“<br>~Lebens-Geheimnis<br>- | Be'TJ»<br>„Haus des“<br>- | GiD'O'N»<br>GiD'O'N<br>ü:Behaderter des Ba'ÄL<br>- | KöKhoL»<br>wie „all“<br>-  | ÄSchä'R»<br>welches<br>~glückselig<br>- | İM-»<br>mit<br>- |
| לא עשו<br>pk.ng pk.cj    | עשו חסד<br>ka.pe.3p        | עם בית<br>pk.pp                              | ירבעל<br>[na].ms.cs       | נדעון<br>na                                        | בכל-הטובה<br>ms.[cs] pk.pp | אשר עשה<br>pk.rl                        | עם<br>ka.pe.3ms  |

א a:Er kämpft/liest EL

יִשְׂרָאֵל:

JiSsRaĖ' L≠

JiSsRaE' L

ü:Es fürstet EL א

יִשְׂרָאֵל  
na